



香港警察社會責任簡訊

HONG KONG POLICE SOCIAL RESPONSIBILITY

ANNUAL BULLETIN
2020/2021



Total Caring Award
全面關懷大獎 2020/21

15+ 同心共濟
caringorganisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
由香港社會服務處頒發

忠誠勇毅 心繫社會

Serving Hong Kong with Honour, Duty and Loyalty



前言 *Foreword*

警隊一直致力履行社會責任，用心關懷社會上有需要人士，連續16年獲得香港社會服務聯會「同心展關懷」標誌的榮譽。就算在2020至2021年期間，香港社會不斷受2019冠狀病毒疫情衝擊，警隊在工作以外，仍然積極參與及推動社區融合，並熱心參與各項社區抗疫活動，以行動惠澤弱勢社群。展望未來，警隊將繼續與社會各界攜手，履行社會責任，為香港安穩共融作出貢獻。

The Force has been committed to social responsibility by caring for people in need in the society, and has been awarded the Caring Organisation Logo by The Hong Kong Council of Social Service for 16 years in a row. Although COVID-19 has had a great impact on the Hong Kong society between 2020 and 2021, the Force has actively participated in and promoted social integration, and engaged in various anti-epidemic activities in the community on top of regular duties to help the underprivileged. Looking ahead, the Force will continue to join hands with different sectors in the society to carry out its social responsibility for a safe and inclusive Hong Kong.

特寫 *Features*

警察抗疫專隊全力支援 為竹篙灣檢疫中心啟用作準備

PACC gives full support to the commissioning of Penny's Bay Quarantine Centre

2020年3月31日，警察抗疫專隊的正規人員聯同退休警察義工前往駿洋邨檢疫中心，協助民眾安全服務隊（民安隊）檢查受檢疫人士使用過後的單位，並重置潔淨用品。



此外，警察抗疫專隊成員於2020年7月19日和20日在竹篙灣

檢疫中心協助衛生署和民安隊人員設置750個單位，以便安排須進行14天強制檢疫的人士入住。在這艱難時期，警隊人員與社會各界同心抗疫，充分體現心繫社會的精神。

On 31 March 2020, regular officers from the Police Anti-Coronavirus Contingent (PACC) and retired police volunteers went to the quarantine centre in Chun Yeung Estate to help the Civil Aid Service (CAS) to check rooms left vacant by confinees and replace used items.



Members of the PACC assisted the Department of Health and the CAS in Penny's Bay Quarantine Centre on 19 July 2020 and 20 July 2020 in order to prepare 750 cubicles ready to accommodate people who had to undergo the compulsory 14-day quarantine. Force members clearly demonstrated the spirit of "Serving Hong Kong" by fighting against the epidemic with different sectors in the society during this difficult period.

捐助社群 *Donations to the Community*

慈善活動

Charitable activities

人事服務及職員關係科在2020/2021年一共舉辦及參與了7項慈善活動，籌得的善款逾**79萬元**，受惠者包括香港特殊奧運會及受香港公益金資助的165間會員社會服務機構。



The Personnel Services and Staff Relations Branch organised and participated in 7 charitable activities in 2020/2021, raising a total amount of donation to over **\$0.79 million** for Special Olympics Hong Kong and 165 member social service agencies subsidised by the Community Chest of Hong Kong.



警隊參與特殊奧運執法人員火炬跑

The Force participates in Law Enforcement Torch Run for Special Olympics

「香港特殊奧運執法人員火炬跑」於2020年4月26日至5月26日期間舉行，共籌得約150萬元善款，其中警隊籌得超過**66萬元**。

The Law Enforcement Torch Run for Special Olympics Hong Kong was held between 26 April 2020 and 26 May 2020. The Force raised more than **\$0.66 million** out of a total donation amount of about \$1.5 million.

好人好事 *Good People and Good Deeds*

警員戰勝新冠肺炎 捐血拯救垂危病人

Police officer wins battle over COVID-19 and saves seriously ill patient with his blood

現年48歲的警員阿恩於2020年確診新冠肺炎，雖然他並不是醫護人員，卻拯救了最少1名感染新冠肺炎的垂危病人。

2020年初，阿恩不幸染疫，經醫生診治後，他的身體已完全康復。阿恩毫不猶疑於2020年4至6月期間，捐贈3次「恢復血漿」，令他最感高興的是從其血液裏提取的「恢復血漿」可有助垂危患者渡過危險期。

Ah Yan, a 48-year-old police officer, was diagnosed with COVID-19 in 2020. Although he is not a healthcare professional, he has saved at least one seriously ill patient who suffered from COVID-19.

In early 2020, Ah Yan unfortunately contracted COVID-19. He has fully recovered after being treated by doctors. Without slightest hesitation, Ah Yan donated “convalescent plasma” thrice between April and June 2020, and he was delighted to learn that the “convalescent plasma” extracted from his blood can help the seriously ill patient overcome the critical stage.

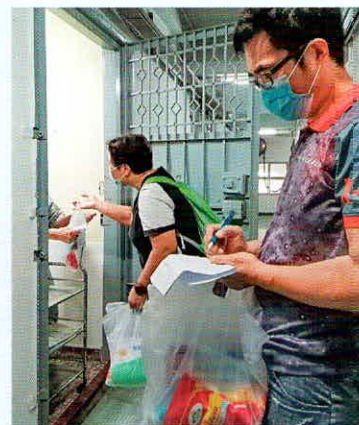


觀塘警區聯同社會服務機構派發防疫物資

KTDIST and social service organisations distribute anti-epidemic materials

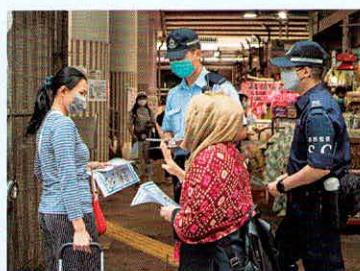
觀塘警區於2020年7月17日與香港中華基督教青年會觀塘會所合作，聯同觀塘區少年警訊會員，向區內40個劏房戶家庭派發食物和防疫物資，以助他們解決燃眉之急，並向他們介紹少年警訊的工作及活動。

Kwun Tong District (KTDIST) worked with Kwun Tong Centre of the Chinese YMCA of Hong Kong and members of Kwun Tong Junior Police Call (JPC) on 17 July 2020 to distribute food and anti-epidemic materials to 40 families of sub-divided units in the district to help address their imminent needs. They were also introduced about the work and activities of JPC.



深水埗警區與社區同心抗疫

SSPODIST fights against epidemic with the community



深水埗警區警民關係組於2020年3月27日與深水埗街坊福利事務促進會及香港道教聯合會組成義工團隊，向區內超過200名有需要人士及非華裔家庭派發防疫用品，與基層市民同心抗疫。

The Police Community Relations Office of Sham Shui Po District (SSPODIST) collaborated with Shamshuipo Kaifong Welfare Advancement Association and Hong Kong Taoist Association to form a team of volunteers on 27 March 2020 to distribute anti-epidemic materials to more than 200 people in need and non-ethnic Chinese families with a view to fighting against the epidemic with the grassroots.



香港警察義工服務隊發揚助人精神 服務社群

HKPVSC promotes caring culture and serves community

香港警察義工服務隊在2020年合共提供了超過54,031小時義工服務，獲社會福利署頒發多個服務時數獎項，包括機構、家庭和個人義工組別，共獲102金、110銀和197銅獎的佳績，另有19名警隊成員獲頒長期服務獎。

Hong Kong Police Volunteer Services Corps (HKPVSC) contributed over 54,031 volunteer service hours in 2020 and received several awards by the Social Welfare Department in recognition of the number of hours the volunteers have served, including 102 gold, 110 silver and 197 bronze awards in different categories (organisation, family and individual volunteer). In addition, 19 Force members were presented with Long Service Award.



社區參與 *Community Engagement*

水警南極星義工隊向長者送上關懷

Marine Police Octans Volunteers Team cares and concerns for senior citizens

受2019冠狀病毒疫情影響，很多長者已留在家中多時，僅以有限的物資應對疫情。水警南極星義工隊成員於2020年4月18日及24日到訪紅磡、土瓜灣、九龍城及馬頭圍區內多棟大廈，向獨居長者派發袋裝米、口罩和酒精搓手液，實踐「忠誠勇毅 心繫社會」的精神，與社區人士共抗疫情。

Under the COVID-19 epidemic, many senior citizens remained at home for some time with limited resources to cope with the epidemic. On 18 April 2020 and 24 April 2020, members of the Marine Police Octans Volunteers Team visited elderly living alone in Hung Hom, To Kwa Wan, Kowloon City and Ma Tau Wai and distributed rice, surgical masks and hand sanitisers to them, showing our commitment to fight against the epidemic with members of the community and put the spirit of "Serving Hong Kong with Honour, Duty and Loyalty" into practice.

社區融合 *Social Integration*

觀塘區少年警訊會員向非華裔學生網上授課

KTDIST JPC members conduct online teaching for NEC students

受疫情影響，學校採用網上教學。有見及此，觀塘區少年警訊於2020年7月至8月期間與香港小童群益會合作，安排少年警訊會員擔任導師，以小班教學形式向10多名非華裔學生視像授課。



Schools have been conducting online teaching for students due to the epidemic. In view of this, Kwun Tong District Junior Police Call (KTDIST JPC), in collaboration with The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong, invited JPC members to serve as tutors to conduct online small group teaching for over 10 non-ethnic Chinese (NEC) students between July and August 2020.

大嶼山警區促進種族共融

LTDIST facilitates racial integration

大嶼山警區繼續推行「寰嶼一家」計劃，促進種族共融。2020年10月8日，大嶼山警區安排了非華裔中小學生及少年警訊會員參觀新界南總區總部。活動邀請了新界南總區衝鋒隊和道路安全組講解日常工作，亦安排了非華裔警員分享學習中文及成功投考警隊的心得。

Lantau District (LTDIST) continued to implement Project One World to facilitate racial integration. On 8 October 2020, LTDIST arranged a visit to the New Territories South (NTS) Regional Headquarters for NEC primary and secondary students as well as Junior Police Call members. Colleagues from the Emergency Unit and Road Safety Team of NTS Region were invited to share their daily work. An NEC police officer was also invited to share tips about learning Chinese and getting selected by the Force with the participants.



油尖警區與非華裔社群保持緊密聯繫

YTDIST maintains close contact with NEC community

油尖警區一直與非華裔人士及九龍清真寺保持緊密聯繫。疫情期間，油尖警區人員及「寶石計劃」成員向非華裔人士提供協助，包括在機場為由印度、巴基斯坦及尼泊爾返港的非華裔香港居民提供翻譯協助，亦在齋戒月期間到駿洋邨檢疫中心向接受檢疫的非華裔人士送上物資及《可蘭經》；非華裔人士均感謝油尖警區的協助。

Yau Tsim District (YTDIST) has been maintaining close contact with the NEC Community and Kowloon Mosque. During the epidemic, officers of YTDIST and members of Project Gemstone provided support to the NEC, including the provision of translation services at the airport to those NEC Hong Kong residents who returned from India, Pakistan and Nepal, as well as delivering logistic items and the Quran to those under compulsory quarantine at the quarantine centre in Chun Yeung Estate during Ramadan. The NEC showed appreciation to the support offered by YTDIST.



環境保護 *Environmental Protection*



警隊全力推行環保措施

The Force implements environmental protection initiative

警隊致力保護環境和推動可持續發展，響應在政府場地減少使用塑膠物品和其他即棄餐具，全部警察食堂及3個康樂場所皆落實支持。

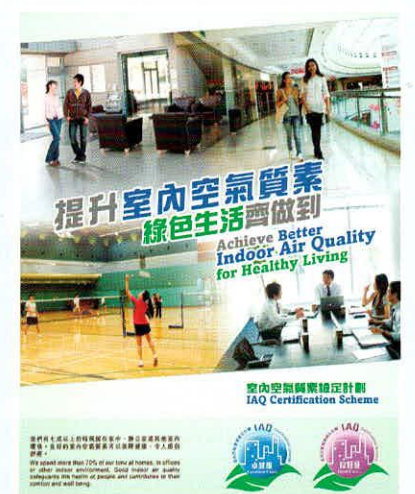
Committed to environmental protection and sustainable development, the Force is supportive of the initiatives to reduce the use of plastic items and other disposable tableware in government premises. To this end, all police canteens and the three recreational facilities have implemented the initiatives.

警隊獲頒室內空氣質素證書

The Force receives indoor air quality certificates

警隊於2020年至2021年度繼續參與由環境保護署舉辦的「空氣質素檢定計劃」。33個警察處所分別獲頒室內空氣質素「卓越級」或「良好級」證書。

The Force has continued to participate in the Indoor Air Quality (IAQ) Certification Scheme organised by the Environmental Protection Department in 2020/2021. 33 police premises were issued with IAQ Excellent Class or Good Class certificates respectively.



嘉許及獎項 *Recognitions and Awards*



警務處獲嘉許為「精神健康友善卓越機構」

The Police Force commended as Mental Health Friendly Supreme Organisation

警隊於2020年簽署了《精神健康職場約章》。《約章》由衛生署、勞工處及職業安全健康局合作推行，是政府推行名為「陪我講 Shall We Talk」的精神健康推廣和公眾教育計劃的一部分，旨在增加公眾對精神健康的認識，長遠建立精神健康友善的社會。警隊希望透過全面的心理健康和福利服務，改善同事的壓力管理，促進個人成長和提高適應力。

In 2020, the Force signed the Mental Health Workplace Charter, which is jointly implemented by the Department of Health, the Labour Department and the Occupational Safety and Health Council. It is part of the mental health promotion and public education initiative "Shall We Talk" launched by the Government with a view to enhancing public understanding of mental health and building a mental health-friendly society in the long run. Through providing comprehensive mental health and welfare services, the Force aims to assist police colleagues to improve their stress management skills, stimulate personal growth and build up resilience.



香港公益金 「僱員樂助計劃」(政府部門)最高籌款獎第二名 「商業及僱員募捐計劃」銅獎

The Community Chest of Hong Kong Community Assistance Raised by Employees (CARE) Scheme (Civil Service Category) - Second Highest Donation Award Corporate and Employee Contribution Programme - Bronze Award



香港紅十字會輸血服務中心-「給血聯盟」銀獎(200+成功捐血) Give Blood Alliance - Silver Award (Donated 200+ unit) by Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service

香港社會服務聯會-「15年Plus同心展關懷」標誌 15 Years Plus Caring Organisation Logo by The Hong Kong Council of Social Service



Published by the
Recreation Unit, Personnel Services and Staff Relations Branch
Personnel Wing
Hong Kong Police Force

38/F, Arsenal House, Police Headquarters
1 Arsenal Street, Wan Chai, Hong Kong

Hong Kong Police Force Website:
www.police.gov.hk

© Copyright Reserved

